

時間	英訳	和訳
2s	Do we really have to wear these ugly sweaters?	こんな醜いセーターを着る必要があるの？
4s	It's just until Grandma can see them.	おばあちゃんに見てもらうためだよ。
6s	My neck hole is too small. Mine's itchy.	私の首の穴は小さすぎるわ。痒くなっちゃう。
7s	You know what? I'd rather be itchy than chokey.	あのさあ。むしろ、かゆい方がいいわ
10s	Come on, Phil. Hurry up.	さあ、フィル。急いで
11s	Okay, here we go. [ Typing ] Connecting.	よし 接続するぞ
15s	[ Imitates Static ] Come in, Florida. Over. Mom? Dad?	フロリダと交信中 父さん？ 母さん？
19s	- Hello, Philip. - [ Laughs ]	やあ フィル
22s	[ All ] Merry Christmas Eve!	メリークリスマスイブ！
25s	Merry Christmas Eve!	メリークリスマスイブ！
27s	A little- little lower, Dad.	少し下げて
29s	[ Deep Voice ] Merry Christmas Eve!	メリークリスマスイブ
31s	[ Laughs ] Thank you. Get it?	ありがとうございます。分かった？
33s	- Thanks for the sweaters. - I-I- Oh, you're welcome.	セーターをありがとう ああ よく似合ってる
36s	[ Luke ] Thank you. You look beautiful in them, darling.	ああ よく似合ってる
37s	- Where's Mom? - Mom is sinking fast.	- 母さんはどこだ？
40s	[ Phil ] Uh-oh. She's in the bathtub.	ママがどんどん沈んでいく バスタブに入ってるわ
44s	[ Phil ] They have that claw-foot. Honey, come on.	爪先立ちだな ハニー、来て
46s	Hey, Pops, here's the tree.	おじさん、この木は？
48s	And, uh, there-there's the, uh- there's the ornament you sent us.	父さんが贈ってくれた オーナメントを付けた
53s	Right here. Right here. [ Dad ] Oh.	ここだよ ここだよ [おやおや
55s	There are the stockings, hung by the chimney by Claire.	クレアが煙突に吊るしたストッキングがある。
1:00	Ah! Still funny, Son. [ Laughter ]	相変わらず面白いな、息子よ。[笑うなよ]
1:04	[ Claire ] What the hell is that? Still funny.	何なんだ？まだ面白いわよ。
1:05	What is that? That looks like a cigarette burn. Was one of you smoking a cigarette? What?	タバコの焼け跡みたい 誰か吸った？
1:09	- [ Children ] No. - [ Claire ] Which one of you was smoking?	- どっちが吸ってた？
1:12	Not me. I have a respiratory problem. Obviously it wasn't you.	私じゃないわ 呼吸器系の病気なの 明らかにあなたじゃないわね
1:15	[ Claire ] Now I've got a family of liars and smokers. Honey, come here.	嘘つきと喫煙者の家系になったわね ハニー 来て
1:18	- You gotta see this. - Did you shoplift your Christmas presents too?	- これを見て - クリスマスプレゼントも万引きしたの？
1:21	Philip? Haley, keep that ugly sweater on.	フィリップ？ヘイリー その醜いセーターを着なさい
1:23	Anyway, merry Christmas!	とにかく、メリークリスマス！
1:39	No, no, it isn't that kind of a trial. [ Sniffling ] It's just because he says he's Santa Claus.	いやいや、そんな裁判じゃないよ。自分がサンタクロースだと言っているだけですよ。

1:43	[ Girl ] But I've got a feeling he is Santa Claus, Mother.	でも彼はサンタクロースのような気がするわ お母さん
1:46	[ Mother ] Some people don't believe that. That's why- Are you crying?	それを信じない人もいるのよ だから...泣いてるの？
1:49	What are you, a robot? It's a deeply emotional movie.	君はロボットか？感動的な映画だよ
1:53	Manny, mi amor, I need you to help me in the kitchen. [ TV Off ]	ちょっと手伝って
1:56	We gotta finish this first, Gloria. The kid's never seen Miracle on 34th Street.	「三十四丁目の奇蹟」を知らんのか？
1:59	That's because he always spends Christmas in Colombia with my family.	クリスマスはコロンビアで 家族と過ごすからだよ
2:02	And all we see there is Salazar and El Oso Save Christmas.	"サラザールとエル・オーソが クリスマスを救う"
2:06	Sounds like a classic. [ Gloria ] It is.	"だとさ 名作だな そうよ"
2:08	Mom, can we finish the movie? Okay.	ママ、映画を見終わってもいい？いいわよ
2:10	[ TV On ] [ Girl ] He's not like anyone else. He must be Santa.	彼は他の人とは違うわね 彼はサンタに違いない
2:15	I think perhaps you're right, Susie.	あなたの言う通りかもしれないわね、スージー
2:18	[ Shrieking ] [ Gasps ] What the hell is that?	何なんだ？
2:19	What the hell is that? [ Both Laughing ]	あれは？
2:21	Inocente! What the hell?	イノセンテ！何だと？
2:23	When you told me we were going to watch this movie, I got a joke copy from the Internet.	あなたがこの映画を見ると言ったとき、私はインターネットからジョークのコピーを手に入れました。
2:28	You are the inocente! [ TV Off ]	イノセンテ！
2:30	Well, maybe I'm a little confused right now. What is this "inocente" stuff?	わけが分からん "イノセンテ" って？
2:34	In Colombia, practical jokes are a Christmas tradition.	コロンビアではクリスマスに悪ふざけをする習慣があります。
2:37	The one that is fooled is the inocente!	"だまされた(イノセンテ)" って意味
2:39	We tell practical jokes on April Fool's Day, so do not do that again. Ay.	エイプリル・フールにも悪ふざけをしますが、もうしないでください。笑)。[ 笑い声 ]
2:46	[ Laughing ] Inocente. [ TV On ]	何が "イノセンテ" だ
2:49	Does it do it again? Ah, it's ruined.	また出るか？もういい
2:51	Are you kidding me with this line?	このセリフは冗談ですか？
2:53	I'm gonna ask Santa for the last 45 minutes of my life back.	サンタさんに人生の最後の45分を返してくれと頼んでみる。
2:56	Would you cheer up? We're in Santa's Village with our daughter.	元気を出してくれませんか？私たちは娘と一緒にサンタの村にいます。
2:59	Where were we a year ago? We were at the beginning of this line.	1年前はどこにいた？このセリフの最初の部分にいました。
3:02	You know what? Somebody needs to get in the holiday- ♪ God rest ye merry gentlemen ♪	クリスマス なんだから…
3:05	Son of a bitch. ♪ Let nothing you dismay ♪	"あの野郎" "何者にも惑わされるな
3:07	- ♪ Remember Christ our savior ♪ - Maybe it's not them.	彼らじゃないよ

3:09	Oh, it's them. ♪ Was born on Christmas day ♪	彼らだよ
3:12	♪ To save us all ♪ It's them. ♪ From Satan's power ♪	私たちを救うために 彼らよ サタンの力から
3:14	Three years ago, I formed a caroling group. We were known as The Greensleevers.	3年前にキャロリング・グループを作ったの グリーズリーバーズとして知られていました。
3:18	We would perform at charity events, hospitals—	チャリティーイベントや病院で演奏していました...
3:20	[ Mitchell ] And they were very, very popular.	とても人気がありました。
3:22	Uh, last year, one of my carolers—	去年、私のキャロラーの一人である
3:27	Andrew— staged a little coup. ♪♪ [ Sustained Note ]	アンドリューがクーデターを起こして
3:30	And he, um—	そして彼は...
3:39	They kicked Cameron out of the group.	キャメロンをグループから追い出しました。
3:56	[ Applause ] Thank you.	[ありがとう
3:57	We're the New Greensleevers.	新グリーンズリーバー です
4:03	The New Greensleevers? Is there a slap mark on my face?	ビンタされた気分だ
4:06	I mean, why is Edna singing the low harmony?	なぜエドナが低い声で歌ってるの？
4:08	It's like people are applauding out of shock.	みんなショックで拍手してるみたいだけど。
4:10	Let it go. Why would—	もういいよ。なぜ...
4:12	Okay, next. Ah, finally.	よし、次だ。ああ、やっとだ。
4:15	Whoa! [ Chuckles ] I'm— I'm sorry. Can I—	すみません ちょっと
4:18	Could you—	さっきのサンタは？
4:18	What happened to the other Santa?	
4:20	Listen, we've been waiting in this line for a really long time, and we just want a Santa that actually looks like Santa.	ずっと待ってたんだ 痩せっぽちサンタじゃ困る
4:25	Mitchell, it's okay. No, no, no. Cam, it's not okay.	ミッチェル 大丈夫だよ いやいやいや カム、大丈夫じゃないよ。
4:28	This is Lily's first Christmas. I want to make sure everything is perfect.	リリーの最初のクリスマスなんだから すべてが完璧になるようにしたいんだ
4:30	And... we're gonna wait for the fat Santa.	そして...太ったサンタさんを待つんだ
4:33	All right? I knew this would happen. I—I don't even know why we hired this guy.	いいかい？ こうなることはわかっていたよ なぜこの男を雇ったのか分からないよ
4:37	See? Even his elves agree with me. Thank you.	ほらね 彼の妖精たちも私に同意している ありがとう
4:40	I didn't know Christmas made you so petty.	クリスマスがあなたをそんなに 卑劣にするとは知らなかったわ
4:44	— ♪ We wish you a merry Christmas ♪ — Lackluster!	ヘタクソ！
4:49	♪ Good tidings we bring ♪♪ I hate you!	お前なんか嫌いだ！
4:51	This is unacceptable, and I want to know who did this.	こんなこと許されない 誰がやったか知りたいわ
4:54	— Hmm? — Nobody, huh?	— ん？ - 誰もいないよな？
4:56	I guess the couch did it to itself.	ソファが勝手にやったんだろうな

4:59	Guess it came home after a tough day, lit up a cigarette and then it burned itself.	大変な一日の後に家に帰ってきてタバコに火をつけて自分自身を燃やしてしまったんだろう。
5:02	Is that what happened? Because that makes no sense.	そんなことがあったんですか？それは意味がありません。
5:05	If whoever is responsible doesn't come forward, your father and I... are just gonna have to punish all three of you.	もし犯人が名乗り出なければ君の父と私は...君たち3人に罰を与えることになるだろう。
5:09	What? [ Claire ] Yeah.	何？[ああ
5:10	- That's not fair! - I can forgive the smoking,	- 不公平だわ - タバコは許せても
5:12	but I can't forgive the lie. No. Or the smoking.	喫煙は許せるけど嘘は許せない 喫煙もね
5:17	No one wants to confess, huh? No?	誰も告白したくないのね？そう？
5:20	That's fine, 'cause you know what happens next?	それでいいんだ 次にどうなるか分かるか？
5:22	We cancel Christmas!	クリスマスは中止だ
5:24	[ Alex Sighs ] [ Luke ] That's not fair.	ひどい
5:27	[ Haley Chuckles ] Okay, Dad, sure.	口だけよ
5:29	Phil has a habit of making big pronouncements to the kids.	フィルは子供たちに大言壮語する癖があります。
5:32	[ Chuckles ] One time I told Luke... that if he didn't put his dirty dishes in the dishwasher, we would put them in his bed.	私は一度、ルークに... 汚れた皿を皿洗い機に入れなければ、ベッドに入ると言ったことがあります。
5:39	[ Claire ] Phil's problem is follow-through.	フィルの問題点は実行することです。
5:45	We had no more dishes, so we were eating cereal out of the goldfish bowl.	皿がないから金魚鉢でシリアルを食べていたわ
5:50	Okay. Guess where I'm headed?	そうか どこに行くと思う？
5:52	To take down the tree. That's right. Come on, guys. This is your last chance.	木を倒すの その通りだ さあ、みんな。これが最後のチャンスだ。
5:56	Whoever did this, just take responsibility.	誰がやったにせよ、責任を取ってくれ。
5:58	Don't put the rest of us through this. Luke? No?	他の人に迷惑をかけないでね ルーク？ダメ？
6:02	This is really it. Okay? Here we go.	これは本当にそうだ いい？始めるぞ
6:07	Three, two, one.	3, 2, 1.
6:11	Okay. Good-bye, Dunphy Christmas. Haley, I guess you're not getting that car.	よし さようなら、ダンフィー・クリスマス ヘイリー、君はあの車を手に入れられないようだね
6:15	- I was getting a car? - Nope. I was lying, because that's what we do now.	- 私が車を手に入れるの？- いや 私は嘘をついていました それが今の私たちのやり方ですから
6:18	Dunphys are liars.	ダンフィは嘘つきだ
6:28	When I was in charge, it was all about the music.	私が担当していた時は、音楽のことばかり考えていました。
6:31	I mean, what's with them tossing out candy canes after every carol?	キャロルの後にキャンディケーンを 投げているのは何だ？
6:34	It's pandering. I think you made that clear when you tossed them back.	迎合的です。あなたが投げ返した時にはっきりしたでしょう？
6:37	How am I supposed to get all this in the car?	これをどうやって車に積みばいいの？

6:39	- Let me give you a hand with that. - Uh, thanks.	- 私が手伝ってあげよう - ああ、ありがとう
6:41	Thanks. Thanks, Santa. Can't call me that anymore.	ありがとう ありがとう、サンタさん。もう、そう
6:43	Just got canned.	は呼べないよ。
6:46	Oh- Really?	解雇されたんだ
6:47	Guess a couple people complained I wasn't fat enough.	そうなの？
6:50	Well, that's terrible. That's what I get for trying not to have a second heart attack.	私が太っていないと 苦情が来たようだな
6:53	There you go. Always a way to make room. Take it from someone who lives in his car. Um-	それはひどいな 2回目の心臓発作を起こさないようにした結果だよ。
6:59	Oh, well, thank you so much.	そうだね。いつも部屋を空ける方法がある。
7:01	No problem. Merry Christmas.	車の中で生活している人の意見を聞いてみましょう。あの...
7:03	Um, wait, wait. Um, please, uh, let me give you a little something...	ああ、ありがとうございました
7:06	for your troubles. No, that's okay. No, no, really-	いいのよ メリークリスマス
7:08	Gosh. Really? Okay. Do you really live in your car?	待って 待って ちょっとしたお礼をさせてください...
7:10	Yeah. It's not so bad. It's pretty roomy since the wife moved out.	あなたのトラブルのために いや、いいよ いえい
7:15	[ Mouthing Words ] Why don't you come over to our place for dinner tonight?	え、本当に...
7:18	- Seriously? - Yeah. It's Christmas Eve.	おや？本当に？そうですか。本当に車に住んでるの？
7:20	Y-You can't spend it in your car.	ああ、悪くないよ。奥さんが出て行ってからは部屋が広くなったよ。
7:23	Wow, that's really nice of you guys.	今夜はうちに来て 夕食でもどう？
7:25	Listen, can I bring anything? Ketchup, soy sauce, straws?	- マジで？- クリスマスイブだからな
7:28	We're good.	車の中では過ごせないぞ
7:30	So, uh, why don't you follow us to our house?	優しいのね
7:32	Okay. In your house.	何か持ってこようか？ケチャップ、醤油、ストロー？
7:37	Cameron. What?	いいよ
7:42	Okay. Tonight, 9:00 sharp, we open one present each.	私たちの家に来ない？
7:47	Pajamas- which we sleep in.	いいわ、あなたの家にね
7:48	Tomorrow morning, 7:00 a.m., Manny, on the stairs for the Christmas picture.	キャメロン. なに？
7:54	Then we open presents.	いいわよ. 今夜、9時ちょうどにプレゼントを一つずつ開ける
7:56	In Colombia, they open presents at midnight and stay up till morning.	パジャマを着て寝るんだ
8:00	I'm sure that they do, but as you'll notice from the absence of goats in the street, we are not in Colombia.	明日の朝7時にマニーが階段でクリスマスの写真を撮るんだ
8:05	Come on! I'm kidding.	その後、プレゼントを開けます。
8:07	Why can't we mix a couple of Colombian traditions in?	コロンビアでは、真夜中にプレゼントを開けて、朝まで起きているそうです。
8:10	- Like what? - Like fireworks.	きっとそうなんだろうけど、通りにヤギがいないことからわかるように、ここはコロンビアではないのだ。
		頑張れ！冗談だよ。
		コロンビアの伝統を 取り入れようぜ
		- 花火とか。

8:13	Come on. You don't have fireworks in Colombia. You're trying to make me the inocente again.	花火とか コロンビアに花火はないぞ また俺に罪を着せる気か？
8:17	No, we do. At night the sky is beautiful—very Christmassy.	いや あるよ 夜になると空が綺麗で クリスマスっぽいんだ
8:20	— That doesn't make any sense. — Look, every country has their own traditions.	— 意味がわからないわ。 - どの国にもそれぞれの伝統があります。
8:24	In our culture, for example, the baby Jesus is the one...	私たちの文化では、例えば、赤ちゃんのイエスは...
8:27	that brings the gifts, not the Santa Claus.	プレゼントを持ってくるのは、サンタクロースではありません。
8:29	But that doesn't make sense. How could a newborn baby carry all those presents?	しかし、それでは意味がありません。生まれたばかりの赤ちゃんが、どうやってあれだけのプレゼントを運ぶことができるのでしょうか？
8:34	They don't even know where their hands are.	自分の手がどこにあるのかもわからないのに。
8:36	At least a baby can fit through a chimney.	少なくとも、赤ちゃんは煙突を通ることができます。
8:38	How would you sit on the baby Jesus' lap? You'd squish it.	どうやってイエス様のお膝に座るの？潰れちゃうよ
8:41	Manny, next year we'll talk about some of your little Colombian traditions.	マニー、来年は君のコロンビアの伝統について話そうよ
8:45	— Okay? Maybe. — I know what "maybe" means.	— いいかな？たぶんね - "たぶん"の意味はわかるよ
8:48	It's like you're trying to take away my whole Christmas.	君は俺のクリスマスを 奪おうとしてるみたいだな
8:52	I can't believe it's all gone. Dad never follows through.	全部なくなったなんて信じられないわ パパは絶対に実行しない
8:55	Are you sure one of your friends didn't burn the couch?	友達がソファを燃やしたんじゃないの？
8:58	Hey, don't look at me. Only one of us was ever caught playing with matches.	ねえ、私を見ないで マッチで遊んで捕まったのは僕ら一人だけだよ
9:02	Luke? That was a year ago. Just admit you did it.	ルーク？それは1年前だ やったことを認めるよ
9:06	— You admit you did it! — No!	— やったことを認めるんだ！ - 嫌だ！
9:08	Okay. Look, I have an idea. Do you remember the movie Spartacus?	わかった いいか、俺には考えがある。映画「スパルタカス」を覚えていますか？
9:15	Here's what we do: Luke, you tell Mom and Dad it's your fault.	こうするんだ ルーク ママとパパに 君のせいだと言うんだ
9:19	— I didn't do it. — It doesn't matter.	— 僕はやってない - それは重要ではありません。
9:21	Because after you confess, Haley and I will each confess to the same thing.	あなたが告白した後に、ヘイリーと私がそれぞれ同じことを告白するからです。
9:26	How does that do anything?	それがどうしたの？
9:28	They'll be so touched that we're protecting each other... that they'll have to bring back Christmas.	私たちがお互いを守っていることに感動してクリスマスを復活させてくれるはずよ
9:33	That's awesome.	すごいな
9:36	How does it work again?	どうやって復活させるの？
9:38	We're gonna pass into legend.	伝説になるんだ
9:40	— The parents who canceled Christmas. — I thought you'd be happy.	— クリスマスを中止した両親が - 喜んでくれると思ったのに

9:42	They'll write songs about us, make one of those Christmas specials with those ugly little clay people.	私たちのことを歌にして 醜い粘土人間の クリスマス特番を作るのよ
9:46	You're the one who always says I shouldn't be such a pushover with the kids.	あなたはいつも 私に子供を押しつけるなと言うけど
9:50	- So this is where you decide to make your stand? Really, Phil? - Okay. Okay, look.	- ここで自分の立場を決めたのか? 本当に、フィル?- ああ よし、見てくれ
9:54	Don't worry. We're going to have Christmas.	心配しないで クリスマスを迎えるんだよ
9:56	We've raised our kids right. Whoever did it will come forward. Or the other two will rat 'em out.	私たちは子供たちを正しく育ててきた。誰がやったにせよ 名乗り出るだろう それとも他の2人が裏切るか
10:01	Mom, Dad.	ママ パパ
10:03	Hey, Luke. What, uh- What can we do for you?	やあ ルーク 何かご用ですか?
10:10	I did it. I was playing with matches. I'm sorry.	僕がやったんだ マッチで遊んでたんだ ごめんよ
10:14	You, uh- You did the right thing- Yeah. by confessing, but, um-	君は あー 君は正しいことをした - ああ 告白しても あー...
10:21	This is bad, buddy. I mean, really bad, okay?	最悪だよ 相棒 本当に悪いことなんだよ
10:24	Claire, you want to handle this?	クレア これを処理したいか?
10:27	Um, Luke, why didn't you say something?	ルーク なぜ何も言わなかったの?
10:30	Mmm, I don't know.	うーん 分からない
10:32	Okay, well, your father and I are extremely disappointed in you, so-	お父さんと私はあなたに失望してるの...
10:36	Go up to your room. Go on.	自分の部屋に行きなさい 行って
10:39	Alex! We'll be up to talk to you in a minute. Just go.	アレックス! すぐに話を聞きに行くわ いいから行って
10:41	Haley! What?	ヘイリー! 何?
10:43	- Say something! - About what?	- 何か言ってよ! - 何を?
10:45	Uh, I take it back! What is going on?	あ、撤回します! どうしたんだ?
10:47	These guys were gonna say they did it too, and you were gonna be proud of all of us.	この人たちは自分もやったと言うつもりだったし、あなたは私たち全員を誇りに思うつもりだった。
10:50	Why would we do that? I don't know what to believe with this kid.	なぜそんなことをするんだ? この子には何を信じていいのかわからない。
10:53	Liars! I didn't do it!	嘘つき! 僕はやってない!
10:55	Well, it wasn't me. Don't look at me.	まあ、俺じゃないんだけどね。私を見ないで
10:56	Seriously? Wait.	マジかよ Wait.
10:59	[ Panting ] Nobody did it again?	私は、あなたのことが大好きです。
11:01	[ Groans ] No, that's fine.	そうか
11:03	Guess what? Christmas is still canceled.	じゃ クリスマスは中止だ
11:06	That's fine by me.	仕方ない
11:08	Let's start working on next year.	来年までお預けだ
11:10	Hey, and memo to New Year's Eve... and Easter-	大晦日の思い出とイースターの思い出もね
11:15	Watch your back!	気をつけるよ!
11:17	So, after I left the marines, I just kinda traveled the world.	海兵隊を辞めてからは、世界中を旅しています。

11:21	Now I go from town to town picking up odd jobs.	今は、町から町へと変わった仕事をしています。
11:24	Oh. Kinda like the Hulk.	そうか。ハルクみたいだな
11:25	[ Laughs ] That's weird. That was my nickname in the corps-	変わってるわね 海兵隊での私のあだ名はそれでした。
11:29	'cause of my bad temper.	気性が荒いからです。
11:33	Anyway, thanks for having me over, having me for dinner, letting me do my laundry. It's not been a good day.	ともかく、私を招いてくれてありがとう。
11:36	[ Exhales ]	散々な日だったから 情けが身にしみる
11:41	Um, Scott, I-I have a confession to make. Yeah?	スコット 実は話が…
11:46	Um, I didn't, uh-	何だ？
11:49	I didn't clean the lint tray, so, um, your clothes might be a little pilly.	糸くずトレイを掃除しなかったので、あなたの服は少し毛羽立っているかもしれません。
11:53	Oh, no problem. That's the least of my worries.	ああ、問題ありません。気にしなくていいよ
11:55	Thanks for everything. You guys made my day.	ありがとうございました。あなたたちのおかげで、私の一日が変わりました。
11:58	- It's the least we could do. - What do you mean?	- 私たちにできることはそれくらいです。- 何が言いたいのか？
12:01	- I don't know... what I was saying. - [ Chuckles ]	自分でも よく分からない
12:09	I just say we never tell him. Exactly. [ Stammers ]	何も言うな お金と食事を与えれば 十分だよ
12:12	We give him some money, a hot meal, laundry. I think we're square.	お金と食事を与えれば 十分だよ
12:16	Agreed. Okay, how does this thing work?	ああ 完成した？
12:18	Yeah, I think you just press that button right there in the middle. Yeah.	中央のボタンを押してみて
12:21	Oh, my- Okay. That- That seems a little high, doesn't it?	ああ、そうですか。ちょっと高すぎるんじゃないか？
12:25	Yes. I'm not putting Lily in that. It's like something astronauts train in.	リリーを入れるわけではないですよ。それは宇宙飛行士が訓練するようなものだよ
12:28	[ Jay, Knocking ] Ho, ho, ho! It's me! Ho, ho, ho! It's me!	私だ！それは私だ！それは私だ！それは私だ！
12:31	It's your dad. Yeah.	ジェイだ
12:33	Hey, Dad. Hi. Hey, guys. Hey!	やあ、パパ ハイ、ヘイ、みんな やあ！
12:36	I brought your presents. Aren't we seeing you tomorrow, Jay?	プレゼントを持ってきたよ 明日じゃないのか、ジェイ？
12:39	These are your Christmas Eve gifts. You know the drill. Oh, yeah. You open those up before bedtime. They're pajamas.	クリスマスイブのプレゼントだよ わかってるよね？ そうだね 寝る前に開けるのよ パジャマだよ
12:43	Still keeping traditions alive, huh? Well, someone has to.	まだ伝統を守っているのか？ 誰かがやらないとな
12:46	I got two Colombians at home trying to turn Christmas into Cinco de Mayo.	コロンビア人が2人いて クリスマスを シンコデマヨにしようとしてる
12:51	You know that's Mexican, right? Ah, burrito, "bur-right-o."	メキシカンだよな？ "ブリトー "だな



12:54	Christmas should be Christmas. Picture on the stairs, hot chocolate, opening the presents.	クリスマスはクリスマスであるべきだ 階段で絵を描いたり ホットチョコレートを飲んだり プレゼントを開けたり...
12:59	That was supposed to be the good thing about having a kid in the house again.	子供がいてよかったと 思えるはずなのに
13:02	I can have Christmas the way we used to. I hear you, Jay.	昔のようにクリスマスを過ごせるんだ 聞いたよ、ジェイ。
13:04	If I was home right now, I'd be mixin' up a bathtub full of eggnog...	もし俺が今家にいたら、バスタブいっぱいのエッグノッグを混ぜているだろう...
13:08	and trying to squeeze a greased hog into a Santa hat. You don't think I miss that?	脂の乗った豚をサンタの帽子に押し込もうとしているよ 私がそれを見逃すとは思わない？
13:12	Do you?	そうですか？
13:15	The point is that those are memories that I'll always have,	重要なのは、これらの思い出は私が常に持っているということです。
13:19	but now I have the perfect opportunity...	でも今、私には絶好の機会があります...
13:21	to create new memories with my new family... that are gonna be just as special someday.	新しい家族と一緒に新しい思い出を作る...それはいつか、同じように特別なものになるだろう。
13:25	Aw. No. Cam's right, you know.	ああ いや、カムの言う通りだよ。
13:28	We create new traditions every year.	私たちは毎年、新しい伝統を作ります。
13:30	So, who's ready to try the swing?	さあ、誰かブランコに乗ってみませんか？
13:38	[ Gloria ] Okay, now remind me. We put this in the oven... first thing tomorrow 'cause Jay wants to eat at 3:00.	[ 思い出せよ 明日一番にこれをオープンに入れよう ジェイは3時に食べたいからね
13:43	Ay, Manny! Did you put this spider in the fridge?	ああ、マニー！このクモ、冷蔵庫に入れた？
13:47	Oh, yeah. Inocente.	そうだよ イノセンテ。
13:49	Ay, papi, what's wrong?	パパ、どうしたの？
13:51	I want to have Christmas like they do in Colombia. Jay is messing everything up.	コロンビアのようなクリスマスを迎えたいんだ。ジェイはすべてを台無しにしている。
13:55	Manny, try to understand. Jay has great memories with his kids when they were young.	マニー、理解してくれよ。ジェイは、子供たちとの素晴らしい思い出があるんだ。
14:01	And he just wants to recreate them with you.	彼はそれを君と再現したいんだよ
14:04	So, maybe the best gift I could give Jay would be... Christmas like he used to have it?	僕がジェイにあげられる最高のプレゼントは... 彼が昔持っていたようなクリスマス？
14:08	Ay, you're such a beautiful boy!	Ay、君はとても美しい少年だよ。
14:11	One day you're gonna grow up, and I'm gonna miss... all the things that you used to do as a little boy.	いつかあなたも大人になって、小さい頃にしていたことが恋しくなるわ。
14:15	Okay. But if this so-called Santa Claus...	わかったわ でももしサンタクロースが
14:19	doesn't bring me a burgundy dinner jacket, we're going to have a big problem.	ワインレッドのディナージャケットを 持ってきてくれなかったら 大問題だわ
14:25	Honey? Hmm?	ハニー？ん？
14:28	Would it really be so bad to back down?	引き下がるのは悪いことか？

14:31	And have the kids never take any of our threats seriously again?	子供たちが二度と真剣に 脅迫を受けないようにするには？
14:33	Yeah. Mmm.	そうね
14:38	Or... the kids could realize... that we're making a supreme sacrifice...	それとも...子供たちは気づくかもしれない...最高の犠牲を払っていることに気づくかもしれない...
14:41	by giving up our power to save their Christmas.	...彼らのクリスマスを救うために我々の力を放棄することで。
14:46	Which would, in a way, be the greatest gift that we could ever give them.	それはある意味、彼らに与えることのできる最高の贈り物となるだろう。
14:50	And which would paradoxically make them respect us even more.	そして、逆説的に彼らは私たちをさらに尊敬するようになるでしょう。
14:53	[ Groans ] Okay, forget that. Go back one.	それはない？
14:55	Hey, guys.	実は...
14:57	[ Sighs ] It- It was me.	私なの
15:03	I found a cigarette at school,	私は学校でタバコを見つけて
15:05	and when no one was home, I- I tried it.	誰も家にいないときに、私はそれを試しました。
15:10	And I-I guess I held it too close to the couch.	吸ってみたの 不注意でカウチに...
15:15	I'm so sorry.	本当にごめんなさい。
15:17	You can take my Christmas away, but don't take it from everyone else.	私のクリスマスを奪ってもいいけど、他の人からは奪わないでね。
15:21	That is very noble of you- Mm-hmm. to care about the family, but you still smoked and lied. That's really bad. Mmm.	家族を思う気持ちは立派だけど タバコを吸って嘘をついた それは本当にひどい。うーん。
15:28	Now help me grab the tree. Phil.	ツリーを掴むのを手伝って フィル
15:30	Phil, Alex, come on back.	フィル、アレックス、戻ってきて
15:37	Starting December 26, you are grounded for a full week, and that includes New Year's Eve.	12月26日から1週間の外出禁止大晦日も含めてね
15:42	But, I was- Yeah, non-negotiable. So-	でも、僕は...そうだね、譲れないね。だから...
15:45	Fine.	いいよ
15:47	Everybody! [ Door Opens, Closes ]	みんな
15:49	It's official! Christmas is back on!	クリスマスが戻ってきたぞ
15:53	It is? What happened?	どうして？
15:54	Doesn't matter. Stockings, lights, ornaments, wreath! Go, go, go! Okay.	どうでもいいわ ストッキングにライトにオーナメントにリース！行って 行って 行って！よし
16:00	Well, that sounds like a stressful job to me.	それはストレスのたまる仕事のように聞こえるわ。
16:03	Mmm. Not as much as you'd think. They always made sure one of us had a blank, so nobody knew who took the fatal shot.	うーん。思ったほどではありません。彼らは常に私たちの一人が空砲を持っていることを確認し、誰が致命的なショットを取ったかわからないようにしています。
16:08	- [ Groans ] - This was mighty tasty.	- とても美味しかったです。
16:11	Well, I don't want to overstay my welcome. You won't have me back.	まあ、長居は無用だな。あなたは私が戻ってこないでしょう。
16:14	- [ Forced Laughter ] - You guys enjoy the rest of your night. You're good people.	- 残りの夜を楽しんでくれたまえ あなた方は良い人たちです。
16:21	Scott. Wait, wait.	Scott. 待ってくれ
16:24	Don't forget your laundry.	洗濯物も忘れずに。

16:26	Oh! Thanks. Thanks, thanks, thanks, thanks.	ああ！ありがとう。ありがとう、ありがとう、ありがとう、ありがとう。
16:28	– Merry Christmas. – Scott, merry Christmas to you.	– メリークリスマス – スコット メリークリスマスあなたにも
16:30	♪ We wish you a merry Christmas ♪ And happy– Son of a bitch.	君も楽しいクリ… クソ野郎！
16:32	– What? – Oh. It’s the New Greensleevers. They’re Cameron’s old caroling group. They kicked him out this year.	– 何？ニュー・グリーンズリーバーズよ キャメロンの古いキャロリング・グループよ 今年は追い出されたけどね
16:37	♪ [ Continues ] I mean, it is one thing to kick me out of the group, but to rub my nose in it!	追い出されただけならまだしも、それを鼻にかけるなんて！
16:42	I’m turning on the sprinklers. Wait. Wait, wait, wait, wait, wait.	スプリンクラーを作動させるわ 待って 待って、待って、待って、待って、待って。
16:45	I know it feels good to get even. Believe me. [ Chuckles ]	復讐(ふくしゅう)したい気持ちは よく分かる
16:49	To see the fear in a man’s eyes is–	相手をビビらせたいよな
16:52	But there’s something that feels even better.	だがー 復讐よりも いいものがある
16:57	♪ [ Continues ] Forgiveness.	“許し”だ
17:00	Scott, you don’t understand. This– This group was my Dreamgirls. I was Effie.	あの聖歌隊は僕にとって “ドリームガールズ” だった
17:05	You know what the best thing I did all day was?	今日一番の出来だったのは
17:09	Forgiving you for getting me fired.	クビになったあなたを許すこと
17:26	Andrew.	アンドリュー
17:28	Ensemble.	アンサンブルだ
17:30	Uh, I know it’s no accident that you’re here on my street tonight.	あー 今夜あなたが私の通りにいるのは 偶然ではないと分かってます
17:36	And I–	私は…
17:38	I just wanted to say to you all that you sound great.	私はただ君たちに言いたかった君たちの音は素晴らしいと
17:43	And… merry Christmas.	そして…メリークリスマス
17:46	Wow.	ワオ
17:48	Even your apology is off-key.	謝罪の言葉でさえキーが外れている
17:50	Not cool, buddy.	クールじゃないな、相棒
17:53	Well, I should, uh, probably scoot.	そろそろ失礼するよ
17:57	But–But– But what about forgiveness?	でも…でも、許してくれるかな？
17:59	You were nice. He was naughty.	ゲス野郎は別だ
18:05	[ Door Closes ] Where were you for so long?	どこへ？
18:09	Just a little last-minute shopping. [ Gloria ] Ah.	買い物に出た
18:11	What’s this? Buñuelos.	それは？ ブニョエロ
18:13	Who? What? Cheese fritters.	誰？何？チーズ・フリッターだ
18:15	It’s a Colombian traditional Christmas food.	コロンビアの伝統的な クリスマス料理だよ
18:17	Okay, new rule: From now on… we do Colombian things when we’re in Colombia.	よし 新しいルールだ コロンビアにいる時は コロンビア風にして
18:21	We do American things when we’re in America.	アメリカにいる時は アメリカのものを使う

18:24	That means no more of your food, no more of your music...	つまり、あなたの食べ物や音楽は、もういない。
18:27	and especially no more of your crazy holidays!	狂った休日もダメだ
18:33	- Inocente! - Ay, Jay!	イノセンテ！ ジェイ！
18:35	What? Did I say it wrong? You two are total inocentes! - You should see the look on your faces. - Aw!	何？私の言い方が悪かった？君たち二人は完全に無実だ！- あなたたちの顔を見てみましょう。- ああ！
18:41	And by the way- You know how hard it is to get fireworks on Christmas Eve?	ところで、クリスマスイブに花火を上げるのがどれだけ大変か知ってる？
18:44	[ Laughs ] Go, Manny. Thank you.	頑張れ、マニー ありがとう
18:51	All righty. Here's another one for Luke.	いいよ。ルークのために別のものを用意したよ
18:55	Looks like a book. I have a book already.	本そうですね。僕はもう本を持ってるよ
18:58	What is that? Oh, my God. The couch is smoking.	それは何？何てこった ソファから煙が
19:06	It's sunlight.	日光だわ
19:08	[ Haley ] It's the ornament.	置物だよ
19:10	[ Luke ] Cool. It's like a magnifying glass.	クールだな。虫眼鏡のようなものです。
19:14	Hey, how weird is that? It's burning a hole...	おい、何でこんな変なの？穴が開いてる...
19:16	in the exact same spot that Alex was smoking in.	アレックスが吸っていたのと全く同じ場所に。
19:19	Oh, Haley.	ヘイリー
19:20	Alex, why'd you take the blame?	アレックス なぜ責任を取ったの？
19:23	I didn't want to lose Christmas. Hmm.	クリスマスを失いたくなかったから うーん。
19:26	That is so stinking beautiful. Mm-hmm.	すごく綺麗だわ
19:28	Mm-hmm. Get in here.	うんうん ここに来て
19:30	[ Children ] No. Yes. Oh, no. Yes. Oh, yes! Bear hug!	さあ 家族みんなでハグだ
19:38	Wait a- You were going to take Christmas away for something that none of us did?	誰もやってないことで クリスマスを奪うの？
19:41	Well, um, Christmas is about moving forward.	クリスマスは前に進むためにあるのよ
19:46	I've never heard that. Actually, honey, you did kinda shoot your mouth off.	そんなの聞いたことないわ 確かにあなたは口を滑らせたわね
19:48	You called us all liars. And- Yeah, and then-	私たちを嘘つき呼ばわりした それで...それで...
19:51	It's hard to say. I don't know. Let's- Yeah, you did, and then-	クリスマスを中止なんて... 分かったから そう騒ぐな
19:54	[ All Talking At Once ] Let's not all get worked up. I made a mistake!	分かったから そう騒ぐな パパが悪かった
19:58	I made a mistake. And people make mistakes.	パパも人の子だ 時には過ちを犯す
20:03	And they make up for those mistakes-	大事なのは どうやって 過ちを償うかだ
20:07	Mm-hmm? by...	それは...
20:09	taking their family to Italy!	家族でイタリアに行くことで！
20:24	[ Jay ] We talk a lot about tradition this time of year.	この時期になると、伝統についてよく話します。
20:28	But as much as we love our traditions,	しかし、私たちが伝統を愛するのと同様に、

20:31	sometimes our best memories come from the times that are the most untraditional.	最高の思い出は、最も伝統的でない時に生まれることもあるのです。
20:40	We remember the year Mom and Dad went crazy.	私たちは、ママとパパがおかしくなった年を覚えています。
20:43	We remember the year Santa punched out the caroler.	サンタがキャロルを殴った年も覚えています。
20:50	But for me, this was the year that the word "tradition"...	しかし、私にとって今年は、「伝統」という言葉が...
20:55	got a lot bigger.	大きくなったと思います。
21:09	[ Jay ] There's Cam.	カムがいる
21:25	- [ Shrieking ] - [ Screams ] Ah, you didn't.	- ああ、そうか。
21:28	You got me again. [ Laughing ]	あなたはまた私を捕まえた。[ そうだな ]